



# いちご 3

No. 215

Seika Town News and Events Guide

March 2013

## Contents

## もくじ 目次

おもなじょうほう Important Information	2
くらしのじょうほう General Information, Notice	3
こんげつのイベント Upcoming Events	4,5,6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
ぎせいごコーナー Giseigo Corner	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

### Published By:

せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐんせいかちょう みなみのなやづま  
京都府相楽郡精華町南稻八妻

きたじり  
北尻70

Seika Town Office Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

がいこくせきじゅうみん せいかつそうだんかい  
外国籍住民のための生活相談会

## Consultations for Foreign Residents



### ▼内容

がいこく せき じゅうみん ざいりゅうしかくもんだい せいかつ  
外国から来た住民は、在留資格問題など、生活について専門家に相談することが  
できます。

### ▼対象者

きょうとふないす はたら べんきょう がいこくじん  
京都府内に住んでいる、または働いている、勉強している外国人

### ▼日時

3月10日(日) 午後3時~5時30分

### ▼場所

せいかちょうやくば かいぎしつ かい  
精華町役場201会議室 (2階)

### ▼内容

プライベートの相談 (1回30分まで)  
ざいりゅうしかく にほん はい  
在留資格や日本に入ること・出ることなど、生活についての相談  
ふたり せいもんか そうだん おう  
\* 2人の専門家が相談に応じます

### ▼申し込み

もうこみ なに せいだん つうやく ひつよう など ひつよう  
申し込みについて相談するか、通訳が必要かどうか等)が必要

はやく申し込んだ人から (定員4人)

きょうとふこくさい  
京都府国際センターのホームページから申し込んでください

### お問い合わせ

きょうとふこくさい  
京都府国際センター

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050 <http://www.kpic.or.jp/>

## おもなじょうほう

## Important Information

じてんしゃ  
自転車のマナー Bicycle Etiquette

じてんしゃは、かんきょうにやさしく、べんりな乗り物というイメージがありますが、ルールやマナーをちゃんと守らないと、あぶないことがあります。例えば、ほどうじてんしゃとめると、めししょうがいひとあぶないです。そういう人は黄色い点字ブロックを歩きますので、じてんしゃがそのブロックにとまっていたら、ぶつかってけがをする場合があります。ほどうとめると、ちかちゅうりんじょうつか、近くの駐輪場を使いましょう。

とあ  
問い合わせ

そうむか ぎょうせいひやくとおぼんがかり  
総務課 行政110番係 TEL: 0774-95-1910

ぜい しんこく  
税の申告 Filing Tax Statements

いちぶ しんこくは、せいにかちょうこうりゅう (せいにかちょうやくば かい) でできます。

▼にちじ 3月15日(金)までの平日 午前9時～11時、午後1時～4時 (15日は午前11時まで)

▼うけつけるしんこく  
受け付ける申告

- ・ちやうみんぜい (しよとくぜい しんこく) ひと  
町民税 (所得税の申告をした人はしなくてもいい)
- ・ふみんぜい (しよとくぜい しんこく) ひと  
府民税 (所得税の申告をした人はしなくてもいい)
- ・しよとくぜい かんたん  
所得税 (簡単なもの)
- ・のうぎやうしよとく  
農業所得

▼うけつけないしんこく  
受け付けない申告

つぎ しんこくは、せいにかちょうこうりゅう かなら うじぜいむしよ  
次の申告は、精華町交流ホールではできません。必ず宇治税務署でしてください。

- ・じやうとしよとく (とち たてもの かぶしき、ゴルフのかいけんなどをうってえたしよとく) たい しんこく かぶしき くりこし うしな  
譲渡所得 (土地や建物、株式、ゴルフの会員権などを売って得た所得) に対しての申告 (株式の繰越で失ったお金の申告も)
- ・いえ かりいれきん とくべつこうじよ こうじよ  
家の借入金などの特別控除 (ローン控除)
- ・ざつそんこうじよ しんこく  
雑損控除の申告
- ・な ひと しんこく じゆんかくていしんこく  
亡くなった人の申告 (準確定申告)
- ・あおいしんこく  
青色申告
- ・そうぞくぜい ぞうよぜい しよひびい しんこく そうだん  
相続税、贈与税、消費税の申告・相談

▼うじぜいむしよ かい しんこく  
宇治税務署1階での申告

3月15日(金)までの平日 午前9時～午後5時 ※3月3日(日)もできます。

※混み具合により、はやく終わる場合もあります。

とあ  
問い合わせ

せいにかちょうやくば ぜいむか じゅうみんぜいがかり  
精華町役場 税務課 住民税係 TEL: 0774-95-1916

※所得税については宇治税務署 (TEL: 0774-44-4141) にお問い合わせください。

## くらしのじょうほう

## General Information

## 3月

日	時間	内容	場所
7(木)	13:00~	2歳の子どもの歯の健康診査	保健センター
8(金)	13:00~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃	19:30~21:00	国際理解講座「日本人の知らないアメリカ」	町役場201会議室(2階)
9(土)	11:30~15:00	国際交流プログラム2013	むくのきセンター
15(金)	13:30~15:30	パパママ教室 育児について	保健センター
17(日)	15:00~	精華町交流ホールコンサート「第10回PAT クラン ゲルコンサート」	精華町交流ホール(町役場2階)
19(火)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃	13:30~15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
23(土)	9:30~12:00	パパママ教室 両親について	保健センター
24(日)	8:30~17:00	けいはんな学研都市バスツアー	学研都市内の施設
26(火)	13:30~15:00	シニアのための健康づくり 運動・栄養・オーラ ルケアについて	精華町交流ホール(町役場2階)
27(水)	13:00~	9~10カ月の子どもの健康診査	保健センター
28(木)	13:00~	3~4カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃	13:15~14:15	BCG(結核予防接種)	保健センター

## 4月

1(月)~2(火)		むくのきセンター休み	
6(土)	9:30~15:30	第13回ふるさと発見の旅一春一	やまだ いぬだに さくら 山田・乾谷・柘榴
9(火)	13:30~15:30	パパママ教室 食事について	保健センター

こま とき  
困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ペルコビッツ・スティーブンに連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または  
kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都府国際センターにきてください。京都駅ビルの9階にあります。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の第4日曜日の午後1時から4時まで行っています。相談をする前に、電話かホームページで予約してください。一般的な相談は英語(月・火)、スペイン語(水)、ポルトガル語(木)、タガログ語(木)、中国語(金)、韓国語(土)、午後1時から5時までです。

TEL: 075-342-5000 ホームページ: <http://www.kpic.or.jp/>

## こんげつのイベント

## Upcoming Events

## 第13回ふるさと発見の旅～春～

桜 咲く大坂道を歩こう！～山田・乾谷・柘榴～

13<sup>th</sup> Hometown Discovery Journey – Spring  
Walking the Sakura Hill Road: Yamada, Inuidani, Zakuro

精華町の山田地区・乾谷地区・柘榴地区を歩きながら、桜を見ましょう。このイベントは二回行われます。一回目は、せいかグローバルネットからの英語通訳もついできます。

## ▼日時

①4月6日(土) ②4月10日(水) ※雨の場合は①が7日(日)、②が11日(木)になります  
午前9時30分、近鉄山田川駅の前で集まります  
午後3時30分、光台四丁目バス停で解散します

## ▼行き先

近鉄山田川駅～新殿神社～大坂道の道標～龍王神社～乾谷大師堂～日出神社～極楽寺～  
柘榴33所観音石仏～大川センター(8キロぐらい)

## ▼定員

各回30人(はやく申し込んだ人から)

## ▼持ち物

弁当・茶・タオル・雨具など

## ▼参加費

¥300 ※イベントの日に払ってください。

## ▼申込期間

3月11日(月)～4月3日(水)の平日  
受付時間：午前9時～午後5時

## ▼申込方法

電話、またはファクス、Eメールで下のところへ。

## 申し込み・問い合わせ

(日本語だけ) 精華町シルバー人材センター TEL: 0774-98-0510 FAX: 0774-98-0670 E-mail:

[seika@sjc.ne.jp](mailto:seika@sjc.ne.jp)

(英語OK) 精華町役場 企画調整課 国際交流員

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp

きねんこうえん もよお もの  
けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

さがなかちのめんさくひんてん  
相楽木綿作品展2012★Saganaka Cotton Goods Exhibition 2012

▼日時：3月4日(月)～10日(日) 午前10時～午後5時 ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー一月の庭 ▼内容：2012年の新しい作品、機織り教室の作品など。 ▼料金：庭園入園料

すいけいえん  
水景園のいけばな教室★Suikeien Flower Arrangement Class

▼日時：3月7日(木)、21日(木) 午後1時30分～4時 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：500年の歴史を持ついけばな「池坊」教室 ▼料金：¥2,000 (二日前までに申し込んでください)

みどころガイドツアー～梅の品種めぐり～★Points of Interest Tour: Types of Plums

▼日時：3月9日(土) 午前11時～正午(雨の場合は中止になります) ▼場所：水景園(里棚田で集まります) ▼内容：季節のおもしろいことについて話しながら水景園をご案内。 ▼料金：庭園入園料

なかたかつやすしんてん にほんていえん いしづく じだいしごう ぞうけい  
中田勝康写真展 日本庭園の石組み 時代思想と造形★Katsuyasu Nakata Photo Exhibition: Thought and Design in Japanese Garden Rock Arrangements Throughout the Ages

▼日時：3月16日(土)～24日(日) 午前9時～午後5時(24日は午後4時まで) ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー一月の庭 ▼内容：時代の考え方によって違う庭の形の紹介。 ▼料金：庭園入園料

なかたかつやすしんてん  
中田勝康写真展 ギャラリートーク★Katsuyasu Nakata Photo Exhibition: Gallery Talk

▼日時：3月16日(土)、17日(日)、20日(祝・水)、23日(土)、24日(日) 午後1時～1時30分 ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー一月の庭 ▼内容：日本の庭を紹介するイベント。 ▼料金：庭園入園料

なかたかつやすしんてん こうえんかい  
中田勝康写真展 講演会★Katsuyasu Nakata Photo Exhibition: Lecture

▼日時：3月23日(土) 午後2時～3時30分 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：日本の庭を紹介するイベント。 ▼料金：庭園入園料

だいしゅうかい  
第43回花いっぱい大作戦～夏から秋にさく花の種まき、植えつけ～★43rd Great Flower Operation: Planting for Summer and Fall

▼日時：3月16日(土) 午前10時～正午(雨の場合は23日の土曜日になります) ▼場所：未定(水景園受付で集まります) ▼内容：花や緑がいっぱいの公園づくりのボランティア活動。 ▼料金：無料(予約が必要、定員30人)

あつまれ! めぶきのもり  
あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち～森あそびの白～★Children of the Mebuki Forest: Fun in the Forest

▼日時：3月17日(日) 午後1時～4時(雨の場合は中止) ▼場所：水景園 芽ぶきの森 ▼内容：森の中で遊びましょう。木のブランコ、ハンモック、ターザンロープもあります。 ▼料金：一般：¥100 小・中学生：¥50 (庭園入園料は別)

つづ  
続きは6ページにあります

## 天文クラブ「コペルニクス」～冬の星座と春の星座～★

Astronomy Club Copernicus: Winter and Spring

## Constellations

▼日時: 3月23日(土) 午後7時～9時(曇りの場合は中止)

▼場所: 水景園 ▼内容: みんなで星や惑星を見ながら、新しい発見を楽しみましょう。 ▼料金: 庭園入園料

## 森の体力測定★Exercising in the Forest

▼日時: 3月24日(日) 午後1時～4時(雨の場合は中止)

▼場所: 水景園 芽ぶきの森 山棚田 ▼内容: 森で散歩、ヨガなどで、体力を測ります。 ▼料金: 庭園入園料

## こども絵画教室 アトリエ・こ・も・ど作品展vol.6★

Children's Art Exhibition Ko-mo-do Vol. 6

▼日時: 3月29日(金)～31日(日) 午前10時～5時(31

日は午後4時まで) ▼場所: 水景園 観月楼 ギャラリー

一月の庭 ▼内容: 幼児から中学生が作ったアート展

▼料金: 庭園入園料

## 春のお茶席★Spring Tea Ceremony

▼日時: 3月30日(土) 午後1時30分～4時(雨の場合は

中止) ▼場所: 水景園 ▼内容: 春の庭を見ながら、お茶とお菓子を楽しみましょう。 ▼料金: 庭園入園料

水景園入園料: 大人: ¥200 小学生・中学生: ¥100

(25人より多いグループは安くなります)

時間: 午前9時～午後5時 問い合わせ: けいはんな記念

公園管理事務所 TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-

93-2688 ホームページ: <http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「あなたへ」“Anata e”

(2012, 日本)

倉島英二には、ある日亡くなった妻がのこした手紙が届きます。その中身は「故郷の海に行つて骨を散らしてほしい」というお願いです。彼は、妻の故郷に向かつて、いろいろな人と出会いますが……。



日時:

3月15日(金) 午前10:30, 午後2:00, 午後7:00

3月16日(土) 午前10:30, 午後1:00, 午後3:30

3月17日(日) 午前10:30, 午後1:00, 午後3:30

場所: けいはんなプラザメインホール

一般の人: ¥1,000

中学生以下の人: ¥700

60歳以上の人: ¥700

けいはんな友の会メンバー ¥700

問い合わせ: けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

## けいはんなプラザプチコンサート

## Keihanna Plaza Petit Concert

▼日時: 毎週水曜日午後12時15分～12時45分(3月20日は休み) ▼場所: けいはんなプラザアトリウムロビー

▼内容: ◆3月6日

フルーツ&amp;ピアノ春風コンサート マルチェッロ/フルートソナタ へ長調作品2-1、ほか

◆3月13日

ベートーヴェンの調べ ベートーヴェン/ピアノ三重奏曲 第7番 変ロ長調「大公」、ほか

◆3月27日

piano Duo ♪ concert vol.2～ファンタジー シューベルト/ファンタジー op.103、ほか

◆4月3日

春の舞— The song of Cello — Popper/Hungarian Rhapsody op.68、ほか

○問い合わせ: けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

**クッキング Cooking**

小松菜とあさりの炒め物

- 小松菜は長さ4cmの部分に切り、軸と葉をわけておく。
- 人参は4cmの千切り、しめじは頭をとって手でわける。しょうがはみじん切りにする。
- あさりは砂出しをし、殻をこすり合わせてよく洗い、ざるに上げておく。
- 鍋に(3)と白ワインを入れて蒸し煮にし、殻から身を取り出す。
- 同じ鍋にだし汁を入れ、しょうが、小松菜の軸、人参を炒める。
- (5)が柔らかくなったら、小松菜の葉、しめじ、(4)を入れ、もっと炒める。
- (6)を器に移す。

材料... (2人分)

小松菜	100g
人参	10g
あさり	24g
しょうが	2g
しめじ	40g
白ワイン	30g
だし汁	30g



**擬声語コーナー Giseigo Corner**

擬声語コーナーへようこそ！  
擬声語は音か状態を意味する言葉です。使ってみてください！

ぎせ  
いご

じゃんじゃん

「次から次へと盛んに起こるさま。」

※ややくだけた表現

3月は、卒業式の時季です。次の学年に進む人も、社会に出る人も、これからの生活では新しい経験がじゃんじゃんやって来るでしょう。



**かんさいくこうまでのこうつう  
Transportation to Kansai Airport**

関西国際空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

**Kansai Airport Bus**

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は ¥2000).  
予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

出発	到着
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

問い合わせ・予約：

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 09:00 -19:00)

**へんしゅうしゃのことは  
Note from the Editor**

やっと3月がきました！寒さはまだまだ続きますが、3月は春が始まる月なのです。桜はもうすぐ咲きますし、花の開花とぼかぼかの陽気を楽しむために外に出る人が多くなります。学年度もそろそろ終わりますので、卒業して中学校、高校、大学、または社会に進む人もいます。3月は、本当に新しいことの月だと感じます。

そのほかに、3月が好きなのは、私の誕生日だからです。友達と遊んで、おいしいものを食べて、楽しく過ごすのはとても楽しみです！

- スティーブン

ぜひ京都府国際交流員ブログを見てみてね！

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

しゅんぶん ひ  
春分の日  
Vernal Equinox Day  
3月20日

しゅんぶん ひ ひる よる おな なが  
春分の日、昼と夜が同じ長さになる日です。これから、昼がだんだん長  
くなって、その分、夜がだんだん短くなっていきます。春分の日が春の最初  
の日と考える人が多く、「冬の寒さがやっとな消える」と言われています。そ  
して、この日にはご先祖への感謝の気持ちを表すために、お墓参りにいく人  
も多くいます。

## おもしろいところ Places to Visit

はなみ  
花見  
Cherry Blossom Viewing

3月のおわりと4月の始まりに、「桜」というピンク色の花が咲きます。  
この季節、多くの人々は友達や家族と一緒にきれいな桜を見に出かけます。こ  
の習慣は「花見」と呼ばれます。次のところがおすすです。

きょうとし さくら  
京都市 桜がきれいなところはたくさんあります。そのなかで特に有名なの  
は、哲学の道と円山公園です。

てつがく みち なんぜんじ きんかくじ  
哲学の道は、南禅寺から銀閣寺までの2キロメートルの小道です。横に小さ  
い川も流れていて、散歩しながら桜をゆっくり楽しめるところです。

アクセス：京都駅からバス5番に乗って、「南禅寺永観堂道」でおります。

まるやまこうえん  
円山公園は、もっと賑やかな雰囲気です。食べ物を売っている屋台などの  
ブースがたくさんあって、中心にはとても大きい枝垂桜があります。この  
枝垂桜は夜、ライトアップされます。

アクセス：京都駅から、バス100番か206番に乗って、「祇園」でおります。

ならけん ならし みなみ さくら  
奈良県 奈良市より南の、桜がとてもきれいな吉野山というところがあり  
ます。そこに3万本ぐらいの桜の木があって、日本の一番有名な花見場所の一  
つです。桜を見ながらハイキングなどをして人々にはとてもいいところ  
です。近鉄吉野駅から行けます。

しか ゆうめい なら こうえん  
鹿でとても有名な奈良公園でも桜がきれいに咲きます。1700本ぐらいの木  
もありますし、ゆっくり花見をしたい人にはおすすです。奈良公園は、近鉄  
奈良駅から10分ぐらい歩いて行けます。

せいかにょう はなみ きねんこうえん すいけい  
精華町 ゆっくり花見できる場所があります。けいはんな記念公園の水景  
園が一番有名ですが、精華町役場の北にある武内神社と同志社大学の南にあ  
る観音寺にもきれいな桜があります。

じんこう うご  
人口の動き

## Seika Population Growth

2月1日の人口:

[ ( ) 内は前月比 ]

じんこう 人口:	36,996 (+9)
おとこ 男:	17,847 (+17)
おんな 女:	19,149 (-8)
せたい かず 世帯の数:	13,800 (+21)

## いちごコーナー

## Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの  
にほん せいかつ せいかつ  
日本での生活などの意見を  
しょうかい  
紹介するところです。  
ゆうびん いけん  
郵便か E メールで意見を  
おく  
送ってください。

## いちごの目的

## Ichigo's Aim

かんさいぶんかがくじゆつけんきゆうとし  
関西文化学術研究都市の  
けんせつすす せいかちやう  
建設が進み、精華町にすむ人が  
ふ ぜんか がいこくじん じんこう  
増え、その中で外国人の人口も  
ふ ぜんか せいかちやうない す  
増えています。精華町内に住む  
がいこくじん みな  
外国人の皆さんが暮らしやす  
いように、せいかちやう まいつき  
精華町は毎月この  
じょうほうし ほつこう  
情報紙を発行しています。この  
じょうほうし  
情報紙のニックネーム「いち  
ご」(苺、精華町の一番有名な  
もの)は、みんながわかるよう  
にひらがなでつけました。

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html